

民间文学资料

第六十二集

(仰 阿 莎)



中国民间文艺研究会贵州分会编印

民间文学资料

第六十二集

(仰阿莎)

中国民间文艺研究会贵州分会编印

一九八四年 月·贵阳

内 容 提 要

世间最美的女子——清水姑娘——仰阿莎，从十岁起，就开始游方谈情。由于她的美容盖世无双，而又仪态万方，无比妖娆。因而，找她游方谈情者纷至沓来。她虽然是来者不拒，有礼有貌的接待和奉陪。但是，几乎没有一个得到她的青眼相看。只有月亮长得俊俏，曾经受到她的青睐，并且同她交换过爱情的信物（项圈和绣花巾）。傻头傻脑的水龙王也来找这个天下无双的美女游方谈情。仰阿莎打从心眼里嫌弃它，可是，由于礼貌的原故，也得和它敷衍周旋。还对它说些光二的话，并逢场作戏似的同它交换信物。这其实是逗它耍的。后来，水龙王终于看出来了破绽。西洋镜戳穿了，水龙王知道仰阿莎真正爱的是月亮，而把它当作二百五来寻开心。它这才打破了醋坛子，一怒之下，飞了上天，去串掇太阳大王来和月亮抢夺仰阿莎。用“傻女婿戳乱耙耙”的手法来报复泄忿。太阳大王果然被水龙王的三寸不烂之舌说动了心，也就跟着下来找仰阿莎游方谈情。起初，仰阿莎并不爱太阳王。但她毕竟还是太年青，嫩蒜了一点，终于被太阳大王的花言巧语迷惑住了，糊里糊涂嫁给了它。婚后四年，仰阿莎生了四个孩子。太阳大王终于暴露了它重利轻别离的本性，溜之乎也，到遥远的东方去作理老，为人说理办案，既沾名钓誉又嫌大钱。一去十多个年头不回来，撇下年轻美丽的仰阿莎守空房。她一人招扶四个年幼的孩子，一人操持家务，还去田边看守鱼秧和上山打猎。一个小男妇女

家，承受如此繁重的一副生活担子，甭提多苦了。这还不要紧，再呢，太阳大王的母亲——务字——这个皇老太后又虐待仰阿莎，婆媳之间很不和睦。精神上的桎梏，她更承受不了。这时候，正巧月亮在太阳大王家当雇工，为太阳大王割马草和伺候仰阿莎。原来仰阿莎和月亮是曾经有过一手的。日亲日近，她们俩埋藏在心田里的那一粒爱情的种子，这时又萌发了。勇敢的仰阿莎跟着月亮私奔了。待到太阳大王在东方为人说理办案，了结马司，名利双收归来后，他才去追捕仰阿莎。捉住仰阿莎时，仰阿莎和太阳说理争辩，太阳大王被驳的理屈词穷。太阳无奈仰阿莎，才去找月亮打官司。月亮愿赔偿三船金和三船银。太阳都不答应，一定要割月亮身上的肉，以补偿他被抢夺美妻的声誉。最后捉了月亮来割肉，才了结了远古时候天地之间的这一桩公案。

译者弁言

这是一部七千余行的苗族神话爱情叙事长诗，即著名的苗族“美歌”《仰阿莎》。首先，值得大书一笔的是，这是一位学会了苗文的苗族中年歌手商君（汉学名王安江）按照长诗在实际演唱中的形式，用苗文写下来的。这就雄辩的说明了，苗族文字的推行，对于发掘和继承苗族传统的民间文学，有着多么重要的意义呵！至此，苗族的这一部古典名著，才从那“套中人”似的套子里走出来，第一次穿上自己民族的服装，将其芦山真面目，脱颖而出的展示在读者面前。

“仰阿莎”，苗语就是“清水姑娘”。苗族人民将清凉的井水拟人化，虚构了一段关于她与太阳和月亮之间的三角恋爱及婚姻纠葛的桃色艳史，曲折的反映了某个社会历史阶段上苗族婚姻的侧影。不妨认为，这是一部苗族的婚姻史诗。

“白天，太阳出来的时候，水井里有太阳的影子，暗喻着仰阿莎是太阳的妻子；晚上，月亮出来的时候，井里有月亮的影子，暗喻月亮抢走了仰阿莎。暑天烈日炎炎，井水蒸发上天，暗喻仰阿莎出嫁去太阳大王家；太阳落山后，第二天才从东方出来，暗喻太阳重利轻别离，去东方为人说理办案，撇下年轻美丽的妻子仰阿莎守空房；夜里，明月当空，暗喻太阳雇请月亮割马草和伺候仰阿莎。”故事情

节就是这么单纯。然而，诗歌却是七千余行的长篇巨著。哪来恁多话可唱呢？有，除了互相盘问轮唱的部分（主体部分）以外，还有着繁复的“歌花”。所谓“歌花”，多是歌者之间互相赞美称道和自谦的话，或某些即兴借题发挥似的“贾雨村”言。“歌花”一般与“主歌”没有多少关系，或者简直没有关系。在几乎所有的苗族古歌里，都爱用这一手法。这也是苗族古歌共同的一大特点。从汉族文学的角度看，简直是画蛇添足，全无必要。但从苗族文学的角度看，则是妙趣横生，津津有味。没有“歌花”，“主歌”便象一根无所附丽的枯藤。

“歌花”纯是由于演唱形式的需要而产生。苗族长诗，一般平时不唱；有些歌平时不能唱。如《蝴蝶妈妈》（妹榜妹留），不但平时不能唱，更不允许小孩子们唱。随便唱就犯亵渎祖先之禁。晚辈们随便把祖先如何谈情恋爱，如何生儿育女等等，拿来咏唱取乐，这恐怕是我国任何民族都不允许的。这是我们中华民族共同的心里素质吧！据说西洋人的那种“妈妈嫁人，儿女们还去参加姻礼”的玩艺儿，中国是不会多见的。苗族长诗的演唱，都在结亲嫁女的大喜宴上，或在节日期间，宾朋满座的酒席上。演唱者双方都是两人，你一段我一段的互相盘问轮唱下去。其他人则静静的在一边欣赏和学习。一唱就是几天几夜。歌者为了不冷场和抓住听众，便即兴加唱许多“歌花”。然而，任何个人的想象，毕竟是有限的。老是翻来复去的加唱那一套歌花也烦。于是，便又在细节上面打主意，采用“意识流”似的手法，不断的追加细节，而且是叠床架屋似的毫无艺术控制。因而长诗显得十分庞杂，枝蔓横生。

就象一株青枝绿叶的常青树，攀附着许多乱七八糟的藤蔓，把整株大树都掩蔽了。这也几乎是所有苗族古歌共同的特点。且看《仰阿莎》的这么一个情节吧：“因为仰阿莎出生在水井中，于是互相盘问，现在才有水井，现在的水井是村中的儿郎们挖的。从前没有水井，仰阿莎的水井是谁给挖的？回答是螃蟹挖的。”这本来也就行了。但是，因为提到螃蟹，就又要去盘问螃蟹的出身，家世，螃蟹的父母，螃蟹的衣服，螃蟹的出嫁，螃蟹出嫁时拎的竹篮，螃蟹出嫁穿的衣服，螃蟹的衣服又是怎么染的，在哪里染的，在哪里晒的……等等，老是回不到挖井的情节上来。好容易把与螃蟹有关无关的事唱完了，刚回到“挖井”时，又岔到盘问螃蟹挖井用的锄头上去了。锄头盘问完了，又盘向锄把和造锄头的风箱及风箱里的活塞……等等。这些与主歌全无必要，只起到夸示歌者知识渊博的作用。情形颇有点儿类似汉族的评书。据说，从前有的说书艺人，讲评书里某个人物“下楼”的一个细节，讲了两三天还下不来。然而，评书艺术的这些个细节，多是围绕着故事主干的，而且是为故事渲染气氛的。苗族长诗中这类细节，可没有这种作用。

《仰阿莎》这首长诗，在苗族民间流传最广。有这么一句话：“一首《仰阿莎》，普及到叫化（叫化子）”（bas hxak《niang eb sail》，ghet hfat seix bub juI。）它的确富有魅力，一唱准把人吸引住。但写到纸上来，阅读的时候，就差劲多了。开头味道极淡，不想搞研究的人，恐怕很难读下去。可是，读到仰阿莎出生长大和游方谈情时（正好是长诗的中间部分），味道就浓醇起来了，真叫你欲罢不能，非读下去不可。这好比吃甘蔗，先从颠头上吃起来，越

往下吃越甜。

可是，——哎！它的译文，实在太令人皱眉了，连译者自己都不满意，读者就更难通过。这就不大象读苗文时有倒吃甘蔗的味道。所以然之故，怪译者水平低，又还并不完全吃透。一个螺蛳打九锅汤，先天性的贫困，弄不出来丰盛的美肴以饷读者，渐愧！再就是这种逐句对照的翻译方法，总叫人束手束脚。诗歌各句之间的承接在于言外，而译文却局限在各句原文狭小的字面上。对照着读的时候，常常感到缺乏连贯。如突破各句字面上的限制，读译文对照原文时，容易给人以不够忠实的错觉。这种感觉，是我们过去一向搞逐字对照硬译的那一套方法的贻害。这一点，目前多数人的思路还没有跳出来，真是作茧自缚。然而编资料，最好又是采用这种有原文对照的形式。没有原文，又可能出现胡编乱整的倾向。看得出来，有些资料，译者碰到拦路虎时就绕道避开，译不出来的就丢掉，或者随便编造几句代替它。因为无原文，即便看出破绽，但有民间文学的“变易性”这张盾牌防护，谁也奈何不得，只好看着它大摇大摆的招摇过市。研究者们的心意，宁肯要附有原文资料，译文差点就差点。而编者的心意，就是向饥渴的研究者们提供一杯原汁的螺蛳汤。管它是一个螺蛳下九锅汤，淡点也吧，但毕竟是螺蛳汤，而不是蚂蚁汁，也就只好这样了。

作为文艺读物，还需要去粗取精的整理功夫。那时，可以不受原文表面形式的束缚，在忠于原作和更好表达原意的前提下，进行创造性的翻译。这样，才有可能把这样长的抒情叙事诗，以比较畅达的汉文诗歌形式奉献给读者。

1984年4月于贵阳

要 目

- 一、世间最美的女子..... (1)
- 二、架桥生出仰阿莎..... (71)
- 三、仰阿莎游方谈情..... (127)
- 四、仰阿莎嫁太阳..... (196)
- 五、太阳重利轻别离..... (221)
- 六、仰阿莎私奔嫁月亮..... (224)
- 七、太阳追捕仰阿莎..... (241)
- 八、仰阿莎与太阳说理争辩..... (321)
- 九、太阳月亮打官司..... (328)
- 十、天狗吃太阳月亮..... (355)

NIANGX EB SAIL

仰 阿 莎

(苗族)

商 君 演唱

(苗族)

王安江 记录

(苗族)

燕宝 试译

一、世间最美的女子

(甲):

Dieet khus jangx jeeb

Ob ngangt niangx eb sail

yel

我们来看仰阿莎①,

裙褶儿密密象菌纹,

Seif jit jaox wangb niul

Ghangb khus niel ghangb

瑟姬姑娘真美呀②!

ngeel

Hlat khus jangx hxangb

裙沿儿翘翘,好比屋檐边上

bal

裙带儿长长如网绳,

的瓦楞。

①仰阿莎:苗语音译、即清水姑娘。“仰阿莎系姑娘的名字”,阿莎即“清水”

②瑟姬:仰阿莎的一个爱称,族长诗中的人物,一般都有一两个除本名之外的称乎,与古汉文人除学名之外还有号字等相似

Vangx hniangb liuk zeid
lel

肤色微黄的额头象萋萎一般
的柔媚①；

Bax dliub liuk hfed diel
两鬓的黑发如青丝；

Sait mis liuk nex yel
一对榭叶芽儿似的眼睛，

Ghot mis liuk bangx
zangl

眼角儿一如初绽的蓓蕾，

Iiuk leib bangx hed
vongl

好比峡谷边上的春花。

Niuf ghab naix diut
liangl

沉沉下垂的耳环六两重，

Liaf eb nieex dlinl dlinl
闪烁着银色的光华。

Pat vas hlieb max nongl
枋子一般宽大的木梳，

Tias dlox khob bil dil
高高地插在那头上的黑发。

But lot liuk nieex liangl
元宝似的嘴唇呵。

Liuk leib hlat dax dol
一如远山含着的月牙。

Jeel hlinb juf diut liangl
一只项圈十六两，

Ib jangb nieex dangt lol
只只都是一斤白银打。

Diut juf jeel hinb jeel
她有六十只这样的项圈，

Bat yaf liul qub liul
还有一百八十张围腰，

Qet jof dax leb nangl
打扮起来哟真漂亮，

Vut neif dangx ib dol
美丽赛过所有的姑娘。

Niangb ghab vangx gid
nangl

她来到东边的山岭上，

①萋萎：苗语音译，即梔子果，苗族妇女喜欢用梔子果作染料，其色泽微黄淡雅。有些姑娘用它来轻抹额头皮，黄色在汉语词义有象征腐化堕落或指色情。但在苗语词里则无这些贬意。

Niangb ghab vangx dlod
liol

就在那山岭上游方①。

Niul ghab dangx gul sel
山岭顿时泛起油绿的容光，

Qangt ghab vangx gangl
diangl

山岭由于过分感到荣幸而不
停的颤抖摇晃。

Diut juf zaix nongk diol

六十个青年也想和她成对，

Bat yaf zaix nongk diol

一百八十个后生也要与她成
双。

Xit luf niangx eb sail

争夺美丽的仰阿莎姑娘，

Vab dliat niangx gangb

dlangl

不让她在游方场上蹉跎了青
春的韶光②。

Niuf mis deis dax diangl

究竟是哪一对妈妈来生养

②？

Jef dangt niangx eb sail

才有这美丽的仰阿莎。

Yis peet niox diongb

wangl

她是出生在水井中央，

Ghab det mangx hvangb

beel

就在那对门的枫树脚下。

Ob diet sos diux nail

我们唱到这里，

Hot khat qob dax mel

请客人们快来接上。

①游方：苗语黔东南方言称青年男女公开的社交活动，包括谈情说爱。

②六十系泛指的复数，并非确数，六十常与一百八并提，在有语里系谐声关系。也指多数。

①苗族姑娘要是不早结婚，游方时间久了，自觉不光彩，别人也议论嫁不出去，只有老待在游方场上空度年华。

②一对妈妈：苗族诗歌里凡是谈到先辈的父母，都用“妈妈”二字概括，一对妈妈是包括父亲在内的。这显然是“只知其母，不知其父”的母权极盛时代的语言留存至今。

(乙)：

Mongx ot niangb nangx
nail

你们这样提问，

Ob xet yangs dliox lol

我们不揣冒昧的来接唱。

Ob ngangt niangx eb sail

我们来看仰阿莎，

Seif jit jox wangb niul

瑟姬姑娘真漂亮。

Vut neif dangx ib dol

她的美容盖世无双，

Dangx ib dob jangd niel

赛过一切江略的姑娘①。

Niuf mis wuk bux nail

有对务波老妈妈①，

Wuk bux pab deil lul

攀爬的务波妈妈老人家②。

Jox diub liuk hneid
ghongl

身子象一张令人喜爱的弯

弓，

Dliub khob liuk daid mal

白发飘飘好象马尾巴③。

Pab vangx pab beel lol

她攀山爬岭的来，

Pab eb pab diongl dleil

爬向山冲河床里去。

Wuk bux pab lol diangl

攀爬的务婆妈妈来生养，

Jef dangt niangx eb sail

才有这美丽的仰阿莎。

Yis peek niox diongb

wangl

姑娘出生于水井中央，

①江略：苗语音译、“江略”本意为一截木鼓，但被认为一个宗族的祖先的灵魂都栖息在这木鼓里。这木鼓准确意译应为“宗鼓。”苗族系以宗鼓为社团，故有译为鼓社的。这里的江略已引伸为地方。

①务波：苗语音译、“务”即婆、或老婆婆、“波”系名字、“务波”即波婆婆。

②攀爬的务婆：即攀爬着走的波婆婆。也是流淌的水婆，仰阿莎是清水姑娘，生养她的妈妈就是这个攀爬着的流水。以下的描述乃是流水的形象。

③这句指小瀑布。

Ghab det mangx hvangb
beel

就在那对门的枫树脚下。

Ob bangf beet diux nail

我们的歌儿就是这样，

Khat bangf beet ghax xil

客人们的是什么？

Sot ib det niox yal

这一节搁下了，

Jeet ob det dax mel

下一节唱起来。

(甲：)

Ob ngangt niangx eb sail

我们来看仰阿莎，

Seif jit jox wangb niul

瑟姬姑娘真美呀！

wuk bux pab lol diangl

攀爬的务婆老妈妈来生。

Jef dangt niangx eb sail

才有这个美丽的仰阿莎。

Lol ngangt wuk bux nail

我们来看务波老妈妈，

Wuk bux pab deil lul

攀爬的务波妈妈老人家。

Mix eb jef dlod diongl

有水才能流到山冲下，

Mix naib jef hsaid lol

有娘才能生养她。

Diongl eb ghab yeed yil

何处山冲水来洗？

Deil naib ghab yeed

diangl

谁个阿妈来生的？

Jef dangt wuk bux nail

才有这务波老妈妈，

Wuk bux pab deil lul

攀爬的务波老人家。

Ob diet sos diux nail

我们唱到这里，

Hot khat qeb dax mel

客人们请来唱吧！

(乙：)

Lieex dob daib vut, gad

田泥脚深禾苗壮，

Neix fangb hlieb vut

hseid

大地方人嘴会讲。

Mangx sangb hlieb not

naid

你们说话真动人，

Nol deib khab hxat hnid

逗得我们好担忧忧，

Obyangx jangb bet nongd

我俩怕要溶化在这里①。

Lol ngangt wuk bux nail

我们来看务波老妈妈。

Wuk bux pab deil lul

攀爬的务波老人家，

Niuf mis nix wub diangl

是一对霓娥老奶奶来生的②

Jef dangt wuk bux nail

才有这务波老妈妈，

Wuk bux pab deil lul

攀爬的务波老人家。

Khat bangf beet ghax

xeel

客人们唱的是什么？

Ob bangf beet diux nail

我们唱的是这样。

(甲)：

Lol ngangt nix wub nail

我们来看霓娥老奶奶，

Wuk nix wub deil lul

霓娥奶奶老人家。

Niuf mis deis dax diangl

是哪一对妈妈来生的？

Jef dangt nix wub nail

才有这霓娥老奶奶，

Wuk nix wub deil lul

霓娥奶奶老人家。

Ob qet ob vax veel

我们打的结子，自己解不开，

Ob diet ob vax gol

我们提问的歌，自己唱不来，

Sot benk guf dax diel

把它搁在这张汉桌上①，

①溶化：即死的意思。这小节开头的五句歌就是“歌花”。它与主歌的内容没有什么联系，而是对歌的双方互相称道或自谦的话，“歌花”在每一小节（每一方所唱的）的开头和结尾，或多或少的都有几句。这是苗族长诗（古歌）结构上的特点。对歌的双方都是两个人，这里的“我俩”是男方的两个人。

②霓娥：龙名，即兴风布雨的龙。

③这一节歌后边的五句，是结尾上的“歌花”。“汉桌”是对桌子的美称、在苗族诗歌中，凡对事物的美称，都加个“汉字”、例如：鸭子称“汉鸭”、狗称“汉狗”；水牛称“汉水牛”；篮子称“汉篮”；锄头称“汉锄”；镰刀称“汉镰”；钉耙称“汉耙”……等。类似汉语里的“洋火”，“洋油”，“洋钉”，“洋葱”，“洋铁”，“洋桶”，“洋房”……等等，但在苗语里，除了含有源流的因素以外，主要是含有亲昵的成份。

Guf dangk yub vax wol
压得桌子两头弯。

Hot khat qeb dax mel
请客人们快快唱起来。

(乙)：

Ob ngangt nix wub nail
我们来看霓娥老奶奶，

Wuk nix wub deil lul
霓娥奶奶老人家。

Niuf mis veeb nox nail
有一对青石老妈妈①，

Wuk veeb nox deil lul
青石妈妈老人家。

Wuk veeb nox lol diangl
青石妈妈来生养，

Jef dangt nix wub nail
才有这霓娥老奶奶，

Wuk nix wub deil lul
霓娥奶奶老人家。

Khat bangf beet ghax
xeel

客人们唱的是什麼？
Ob bangf beef diux nail

我们唱的就是这样。

Sot ib det niox yal
这一节搁下了，

Jeet ob det dax gol
下一节请来唱。

(甲)：

Lol ngangt veeb nox nail
我们来看青石老妈妈，

Wuk ueeb nox deil lul
青石妈妈老人家。

Niuf mis deis dax
diangl

又是哪一对奶奶生的？

Jef dangt veeb nox nail
才有这青石老妈妈，

Wuk veeb nox deil lul
青石妈妈老人家。

Ob diet sos diux nail
我们唱到这里，

Hot khat qeb dax mel
请客人们来唱吧！

(乙)：

Lol ngangt veeb nox
nail

来看青石老妈妈，

①青石老妈妈：指水潭里的岩洞，认为龙是生活在水中的岩洞里，岩洞便是生养龙的妈妈，而岩洞是由青石构成的。

Wuk veeb nox deil lul
青石妈妈老人家。

Niuf mis gex daib nail
有一对大地老奶奶①，

Wuk gex daib hsaidei lul
大地奶奶老人家来生养，

Jef dangt veeb nox nail
才有这青石老妈妈，

Wuk veeb nox deil lul
青石妈妈老人家。

Khat bangf beet ghax
xeel

客人们唱的是什末？

Ob bangf beet diux nail
我们唱的就是这样。

(甲)：

Lol ngangt gex daib
nail

我们来看大地老奶奶，

Wuk gex daib deil lul
大地奶奶老人家。

Niuf mis deis dax diangl
又是哪一对妈妈来生的？

Jef dangt gex daib nail
才有这大地老奶奶？

Wuk gex daib deil lul
大地奶奶老人家。

Ob diet sos diux nail
我们唱到这里，

Vab xent jens ghax xeel
还不知道对不对。

(乙)：

Lol ngangt gex daib nail
我们来看大地老奶奶，

Wuk gex daib deil lul
大地奶奶老人家。

Ghet xongt xongt jangx
beel

熊公立起高高的山坡②，

Wuk sangf ait jangx
diongl

嫦婆造成低低的山谷。

Xongt jangx bob beel
lol

立起来高高的山坡，

①大地：即地球，不过苗语没有这个名词，只好直译为“大地”

②熊公：苗族古歌《开天立地》中立地的老人。